



### Poesía: rosa profunda

¿Qué es Poesía? Pensemos en esta pregunta no con la intención de coercer ni confinar su naturaleza a los límites de una definición arbitraria. Sino al contrario, para encontrar los límites que la pregunta misma se ha propuesto. No citemos a la humanidad para responsabilizarla del buen o mal uso de la palabra, sino para aclarar la concepción ceñida a la palabra. Nuestro mundo, nuestra realidad social y el discurso, están cargados de “slogans” y de axiomas que buscan explicar y darle significado a lo efímero.

Poesía es el encuentro de lo más puro y más hondo en el hombre y la palabra. Aquella que transpara el verso o la prosa y todo lo imprescindible. La poesía nos habla con imágenes que descifran nuestra aldea, nuestro tiempo. Su canto debe sentirse esencialmente en todas sus formas de

expresión, por ser más que una resonancia en el oído y más que la asunción de un esplendor bajo un eclipse pasajero. Lo importante, explicada o no, es sentirla. Asimismo, la poesía, como muchas otras cosas, debe tener su causa, y aquellos versos que causan una efímera ilusión pueden ser una realidad.

Todo poeta crea su mundo de poesía: palabras zumbando en su alma o silenciosas. La poesía, nos decía Neruda, “[viene] de la calle, entre fuegos violentos”, y se contenta abriendo brechas para el pensamiento, actuando en las emociones, descifrando la comprensión de objetos sensibles a la contemplación. Sólo así, la poesía será explicada como una razón fundamental en la existencia del hombre; lo contrario, es gastar papel inútilmente.



#### Contenido

|   |   |
|---|---|
| Poesía: rosa profunda                                 | 1 |
| Palabras de la extranjera.<br>Mistral y la educación. | 1 |
| Soy “brown” pero no soy mexicana.                     | 2 |
| Detective literario                                   | 2 |
| Entrevista al profesor:<br>Saúl Jiménez -Sandoval.    | 3 |
| Chipo, te acuerdas cuando...                          | 3 |
| Poesía  | 4 |
| Actividades y eventos culturales                      | 4 |

#### “Palabras de la extranjera”: Mistral y la educación.

Por Gloria Medina-Sancho.

Entre 1922 a 1924 la poeta chilena Gabriela Mistral, Premio Nobel de literatura (1945), visitó México gracias a la invitación del Ministro de Educación del gobierno de Obregón, José Vasconcelos. Mistral recorrió de norte a sur el país, visitó pueblos y ciudades para aprender de la cultura local y a la vez para transmitir sus nuevas ideas de la enseñanza. Como menciona Palma Guillén, “[ella] hablaba con los maestros, los veía trabajar; hacía para ellos pláticas y conferencias sobre el sentido de la enseñanza, sobre los fines que se perseguían en las nuevas escuelas, sobre el material escolar, . . . sobre la cultura necesaria al maestro y a la mujer” (XI). Pero, ¿en qué consistían estas nuevas ideas sobre la enseñanza?, ¿tienen todavía vigencia en este nuevo siglo? Para responder a estas preguntas me referiré al libro *Lecturas para mujeres* que Mistral preparó para las alumnas de la escuela mexicana que lleva su nombre, y que consiste en una selección de textos de diversos

autores en donde también hay escritos suyos. Mistral señala en la introducción que al seleccionar los textos consideró los siguientes criterios: intención moral (ya que sin ella los maestros forman sólo retóricos y aficionados que no viven la cultura ni la vuelven un servicio); belleza (pues al privilegiar lo utilitario y práctico se corre el riesgo de sacrificar la calidad de las lecturas); amenidad (ya que sin imaginación no se va a poder estimular el placer por el estudio). A más de ochenta años sus palabras todavía están vigentes, pues en una sociedad como la nuestra, en donde la educación depende cada vez más de las demandas del mercado, el educador no debe olvidar la labor ética y estética que lo define. “[N]o podemos aceptar esa especie de ‘jefe de faenas’ o de ‘capataz de hacienda’ en que algunos quieren convertir al conductor de los espíritus” (XIX) — nos recuerda Gabriela Mistral, la maestra.



#### Revista Literaria Austral

Nicolás H. González, Editor

Rosalva Flores-Alemán, Coeditora

#### Comité Editorial

Profesora, Gloria Medina-Sancho, Ph.D.

Profesor, Ted Bergman, Ph.D.

## Soy "brown" pero no soy mexicana.

Por Norma Yopez

Nací en una tierra de montañas, cerca de la frontera "C", muy lejos de la frontera "P" a miles de millas de la frontera "M". Recuerda mi madre que fue un día brillante y hacía mucho frío. Luego, crecí, me eduqué y forme un hogar en la capital de mi nación. Me hablaron español desde el vientre de mi madre y aprendí a amar a mi patria como lo máspreciado. Amo lo autóctono de mis raíces, de mi pueblo, de mi ciudad blanca a la que siempre se vuelve. Años después, llegué a los Estados Unidos y mucha gente me preguntaba, ¿de qué parte de México eres? Otros decían, ¿En qué parte de México está "E"? Otros despectivamente dijeron, "es latina, hispana, o quizá latinoamericana" y me dije a mi misma, ¿por qué piensan que soy latina? ¿Será que mi dialecto del español suena a latín o a mi inglés? ¿Qué significado tiene ser hispana? ¿Que significado? No soy de España y sólo

la reconozco a través de mis viajes en el Internet. Y aunque todos mis ancestros tienen apellidos españoles (Yopez, Rivera, Jaramillo, Montalvo, Rivadeneira, Espinel, Ruiz, Dávila, Salazar y otros), mi piel es 'Brown' es que algún antepasado debió haber sido indígena y quizás haya hablado Quechua. ¡No lo sé! Pero, cuánto amo al folklore de mi tierra, su música y sus costumbres. Los llevo pegados en mi sangre. Me gusta comer los frijoles, arroz, ceviches, plátanos, choclos y maíz tostado. No digo "chido" "ándale" "aguitar" ni "órale". Simplemente hablo un español estándar. No soy latina, ni hispana, ni mexicana, ni latinoamericana. Soy mestiza, ecuatoriana, de la mitad del mundo, de la latitud cero y de la tierra de las Islas Galápagos. .



## "Detective Literario" Por Ted Bergman.

Soy un detective y persigo a criminales por las páginas de libros antiguos. Estas figuras tienen nombres como "El Mellado", "La Almendruca", y —un nombre que particularmente me llama la atención—"El Zurdillo de la Costa". Son muchos estos personajes a la vez malévolos y chistosos, atrapados en mi querido Siglo de Oro. Como cualquier novela policiaca, mi trabajo de investigación se cifra en resolver un misterio, pero nada que ver con los delitos contados y cantados en los textos y canciones de hace cuatrocientos años. De hecho, el verdadero misterio se reduce a una sola pregunta: ¿Por qué fascinaban las vidas y hazañas de criminales hasta que se inventaban en la ficción? En el caso de "El Zurdillo de la Costa" y compañía, si la contrarreforma Española de los siglos XVI y XVII era una época tan represiva como muchos han querido creer, se podría afirmar que las aventuras ficticias de ladrones, rufianes y matones permitían que el público experimentara un poco de rebeldía por medio de la fantasía. Por otro lado, este mismo público no sufriría ningún castigo verdadero (fuesen azotes, orejas cortadas, o la horca) cuando

los malhechores inventados recibían su merecido, como tenía que ser. Así el afán por lo criminal se explica fácilmente. Sin embargo, ¿qué pasa en nuestra época cuando la represión es menor pero el afán sigue siendo tan parecido? Desde las películas de "gangster" de los años treinta hasta el programa de los "Sopranos" de hoy, la fascinación continua "Los tequileros" es un corrido bien conocido de contrabando, y también lo es "La banda del carro rojo", pero son cincuenta años que los separan. Efectivamente, parece que hay un tipo de interés trascendental por los "malos" que no cambia según la década, ni el siglo, ni la cultura misma. ¿Y qué será la fuente de este interés tan común, ya que sabemos que no han cambiado tanto las cosas? Como ocurre tantas veces en estudiar la ficción, llegar a una conclusión cierta sólo sirve para descubrir otro misterio, pero este es el gran gusto de ser un detective literario.



Hoy en día, no es un ningún secreto que las universidades estatales enfrentan dificultades económicas. Pero esto no debiera desalentar al estudiante para seguir con sus proyectos académicos y profesionales, sino al contrario. Lo importante es mantenerse a bordo sin importar la adversidad. En realidad, los estudiantes tenemos la capacidad de vencer y sobreponernos a cualquier adversidad que se nos presente. Un ejemplo de quien ha logrado encausar sus proyectos gracias a la perseverancia es el profesor, Saúl Jiménez-Sandoval. El profesor, procedente de Zacatecas, México, llegó a Fresno en el año 2000. Ese año, California también enfrentaba graves problemas económicos. Sumado al bache económico, el reto del idioma representaba otro obstáculo para el profesor; sin embargo, a pesar de estas adversidades, el profesor Saúl Jiménez-Sandoval hoy ocupa el cargo de jefe del Departamento de Lenguas y Literatura Moderna y Clásica de la Universidad Estatal de Fresno.

El profesor Jiménez-Sandoval obtuvo su doctorado de la Universidad de California en Irvine, una universidad reconocida por el uso y práctica de la teoría literaria. Ahí, se especializó en poesía hispanoamericana y española. Asimismo, también estudió Siglo de Oro y narrativa contemporánea hispanoamericana. Cabe destacar, que el profesor Jiménez-Sandoval además de cumplir con sus obligaciones como jefe del departamento, dedica parte de su tiempo a impartir dos cursos y a escribir artículos académicos. Sus más recientes publicaciones, expresan su preocupación por reivindicar la perspectiva estereotípica del mexicano. Según el profesor, el mexicano en sí visualiza su propia cultura como una cultura inferior en relación a la estadounidense. Además, el mexicano proyecta una especie de conformidad en comparación a la visión del extranjero hacia su país de origen. Se entiende, de este modo, que los mexicanos mismos perciben a México como un país retrógrado y tercermundista, incluso exótico en relación a su colorido, y el final resulta ser una destrucción sistemática de lo autóctono por cambio de la "modernidad" prometida por la vida al estilo estadounidense. Por lo tanto, el profesor Jiménez-Sandoval desea deshacer dicha perspectiva de inferioridad en torno a la imagen del mexicano. Es decir, reivindicar los principios cultu-

rales, intelectuales y artísticos y así mismo proyectar a México como un país que produce tanto ideas como cultura. Esta perspectiva, comenta el profesor, es impuesta por Estados Unidos, pero más importante, es prolongada y consolidada por el mexicano mismo. Asimismo, dentro de sus proyectos literarios, el profesor se encuentra escribiendo sobre, *Piedra de sol*, de Octavio Paz. Tomando como base la teoría crítica de Henri Bergson. Esta teoría, según el profesor Jiménez-Sandoval, habla de la acumulación del pasado pero no solamente del pasado inmediato de la persona; sino, del pasado ancestral donde aún no existía el individuo en su momento. Esta memoria ancestral es la que dará a la persona la fuerza de voluntad para implementar cambios en un presente que es propio. Además, señala la importancia de la teoría crítica pues es una herramienta esencial para solidificar la interpretación literaria.

Por otra parte, el profesor señala que, "El español como lengua en nuestro Valle Central ha sido y será una lengua vigente para siempre". Actualmente, la sección de español del departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad Estatal de Fresno, figura como una de las más importantes, "especialmente" comenta el profesor, "si consideramos que el 48% de la población del Valle Central es de procedencia hispana; del cual, un 98% de este 48% son de descendencia mexicana". Por lo tanto, resulta indispensable que el departamento de Español ofrezca una sección apta para este tipo de demanda. Además, para mejorar y ampliar el marco de posibilidades que ofrece el departamento de lenguas, se está diseñando un programa académico enfocado en cursos de creación literaria: poesía, cuento, novela y teatro. Proyecto que se piensa realizar conjuntamente con el departamento de Inglés de la Universidad Estatal de Fresno, especialmente con aquellos profesores con un trasfondo literario hispanoamericano. Sin embargo, el objetivo primordial para la sección de español de la Universidad Estatal de Fresno es preparar a los estudiantes para la profesión de maestros.

Continúa en la página 4



### Chipito, te acuerdas cuando...

Por Adriana Sánchez

Cuando éramos niños un domingo de camino a misa de seis, justo en frente de la casa de la costurera Doña Irene, me hablaste. Yo con mi vestido azul cielo de cuello blanco y cuadrado con blondas todo alrededor, y con mis zapatos negros de charol polvorientos te escuchaba, "¿Es éste tu traje dominguero?" me dijiste. Con mi inocencia infantil te conteste,

"¿Qué es un traje dominguero?"

"Son nuestras mejores ropas, las que sólo usamos los domingos al ir a misa para después quedarnos en la plaza a comer una nieve". Lo pensé por un momento y estuve de acuerdo, "si, este es mi vestido dominguero". Y seguimos caminando

hacia la plaza, "Sabes" Me dijiste. "¡Tengo otra idea! Nos deberíamos de poner un sobrenombre. Yo te llamaré Chipita". "¿Y yo, cómo te llamo?" pregunte.

"Pues, si tú eres mi Chipita, yo soy tu Chipito! Y juntos somos los Chipos! Pero esto es sólo entre nosotros dos..."

Fue ese día que dejaste de ser sólo mi hermano mayor, te convertiste en mi compañero de aventuras y travesuras, en mi mejor amigo, en mi confidente, en mi protector, en mi ídolo, en mi Chipito.



Entre sus autores predilectos figuran: Juan Rulfo, Miguel Hernández, Pablo Neruda, Gabriel García Márquez, Luis de Góngora y Sor Juana Inés de la Cruz. Indudablemente, le gustan los artistas, poetas y escritores que “se ATREVEN, y que no siguen la norma. Aquellos que están dispuesto a arriesgarlo todo, que mueren por todo”. Ellos son ejemplo de figuras inspiradoras para el profesor Jiménez-Sandoval.

Sin lugar a dudas, que el profesor Jiménez-Sandoval ha sido un “atrevido” por seguir sus ideales ante cualquier adversidad y por no permitir el estancamiento del departamento de español. Finalmente, el mensaje que el profesor Jiménez-Sandoval nos deja a los estudiantes es: “No [ser] borregos y buscar una visión propia”.



## Poesía...

Tú  
Tus ojos hermosos  
inundan la noche  
de este amor  
y sus dolencias

La luz de tu sonrisa  
me encanta  
como la lluvia  
a una noche solitaria  
Por ti mis versos  
trepan mi alma  
de niño perdido  
revélame tu secreto  
acompañame  
y únete a mi  
como la noche  
al silencio

Alivia mi pesar  
amada  
con las flores  
de tu lecho  
porque sólo tú  
me salvas  
cuando a mis sueños  
los inunda  
la penumbra  
porque nadie  
como tú  
alivia  
mi tormento

Jess Ruvalcaba

## Actividades y eventos culturales...

### Club Austral presenta este mes de diciembre:

#### Círculos Literarios Austral

Fecha: jueves 3 de diciembre 2009. Lugar: FFS 212 A. Hora: 5:30 P.M.

Charla sobre el poeta Leopoldo María Panero:

“La locura como razón última en su poesía”

(presenta, la profesora, Debbie Ávila)

### Tertulia estudiantil

¿Cuándo? jueves 10 de diciembre 2009

Lugar: “The Bucket” en CSUF

Hora: 6:00 P.M. Admisión: Donación.

Para más información:

Rosalva Flores-Alemán (559) 273-4057

Ismael Guzmán: (661) 808-0614



Cultiva tu imaginación.

### Rifa del libro Austral

Fecha: jueves 21 de enero 2010

Lugar: “The Pit”

Hora: 11:00 A.M.

Libros de literatura y didácticos en español

Costo: \$2.00 por número.

Para más información: [ismaguzman@hotmail.com](mailto:ismaguzman@hotmail.com);  
[iniguez\\_86@yahoo.com](mailto:iniguez_86@yahoo.com)

### **Propósito de la Revista Literaria Austral:**

La Revista Literaria Austral satisface una necesidad del estudiantado hispanoamericano de la Universidad Estatal de Fresno, California. Sus postulados informan, educan y enriquecen el acervo cultural hispánico. Asimismo, apoyan las actividades culturales, académicas y aportan una visión reflexiva hacia los temas actuales con un espíritu crítico y con un pensamiento alternativo.

La Revista Literaria Austral es patrocinada en parte por el Departamento de Idiomas de la Universidad Estatal de Fresno, California (MCLL).

